



ROPPENTZWILLER
Les pesticides toujours dans le collimateur

Page 18



FISLIS
Cérémonie du gleckhampfala : les moissons comme jadis

Page 19



SEPPOIS-LE-BAS
Mallorca party et shows mécaniques ce week-end

Page 20

FERRETTE Culture

Eugène Guillevic à l'honneur du marché du livre ancien

Des bouquinistes professionnels, des éditeurs, des auteurs et des artisans du livre investissent le cœur historique de Ferrette, ce dimanche 25 août, pour la 3^e édition de Bouqu'in Ferrette & art. Avec cette année la présence d'artistes plasticiens qui présenteront leurs dernières créations.

Romans, alsatiques, ouvrages historiques, livres pour enfants... Il y en aura pour tous les goûts, tous les âges et toutes les bourses au marché du livre ancien et d'occasion, de la BD et de la carte postale ancienne organisée ce dimanche 25 août par l'association pour la sauvegarde et la mise en valeur du patrimoine de Ferrette, Trésors de Ferrette.

Les collectionneurs trouveront des ouvrages et des documents anciens rares, le grand public pourra dénicher des livres d'occasion inattendus proposés par une vingtaine de libraires spécialistes du livre ancien, originaires de tout le Grand Est et de Belgique.

Calligraphie, créations en carton, lectures publiques

De nombreuses animations autour du livre sont prévues : atelier de fabrication de papier à l'ancienne avec du matériel de la Papiermühle de Bâle, restauration de livres anciens, calligraphie, fabrication de marque-pages en métal et or, créations en carton et papier découpé, lectures publiques...

Durant toute la journée, la Société d'histoire du Sundgau, la Société savante d'Alsace ainsi que des auteurs régionaux présenteront leurs derniers ouvrages : Alexandre Berbet, Jean-Paul Girard, Genevieve Grimler, Renée Haliez, Annick Kiefer, Pierre Kretz, Marlyse Klein et Sylvie



Les collectionneurs trouveront des ouvrages et des documents anciens rares, le grand public des livres d'occasion inattendus. Archives DNA/Noëlle BLIND-GANDER

Martin, Jean-Christophe Meyer, Albert Strickler, Edith Schweizer-Völker, François Vogt, Charles Walker.

Éditeurs allemand et autrichien

Les éditeurs allemand et autrichien Sailer Verlag et Bernest feront connaître leurs livres et magazines bilingues (français-allemand) pour la jeunesse. Jean Barbery, des Éditions Saint-Brice, proposera des guides sur la nature et la randonnée, des beaux livres et des romans. Les Éditions du Tourneciel présenteront les ouvrages de plusieurs poètes et romanciers alsaciens.

Une exposition consacrée à Eugène Guillevic sera ouverte toute la journée à l'hôtel de ville de Ferrette. Guillevic est l'un des plus importants poètes français de la seconde moitié du XX^e siècle (lire également ci-contre). Il a passé

sa jeunesse à Ferrette. L'association Trésors de Ferrette a collecté des photographies, des documents originaux, des livres, un film... pour retracer son parcours.

L'œuvre considérable d'Eugène Guillevic

L'œuvre d'Eugène Guillevic est considérable. Il a publié près d'une cinquantaine de recueils de poèmes, ancrés dans les gestes et les choses du quotidien, en relation avec des forces élémentaires qu'il n'hésitait pas à qualifier de « cosmiques » ou de « sacrées ». Guillevic a aussi traduit en français de nombreux poètes allemands et alsaciens.

Dix-sept artistes, peintres, sculpteurs, photographe, poète sonore... exposeront quelques-unes de leurs œuvres. La plupart seront présents pour dialoguer avec le public : Alain Boetzle, An-

dré Bourdin, Antoine Brellmann, Eric de Buncey, Francesco Camponova, Yves Carrey, Dominique Fromweiler, Christophe Hohler, Julien Kielwasser, Corinne Kohler, Tanja Kusnier, Jacqueline Lange, Vsevolod Mironov, Olivier Schlumberger, Jean-Jacques Terlin, Raymond Waydelich.

Y ALLER Dimanche 25 août de 9 h à 18 h au cœur de Ferrette. S'il pleut, salles publiques, vieilles demeures, tentes, granges et garages abriteront les exposants et les visiteurs. Buvette et petite restauration. Programme détaillé sur www.tresorsdeferrette.fr

SE RENSEIGNER Trésors de Ferrette, association pour la sauvegarde et la mise en valeur du patrimoine de Ferrette, 5, rue du Château à Ferrette. Tél. 03.89.68.23.20. Courriel : tresorsdeferrette@yahoo.fr

L'univers des poèmes de Trakl-Guillevic

En prélude à Bouqu'in Ferrette & art, l'association Trésors de Ferrette propose de découvrir des poèmes de Georg Trakl traduits par Eugène Guillevic lors d'un spectacle bilingue allemand-français mis en scène par François Ferré intitulé « Dans un vieil album ».

Eugène Guillevic (1907-1997), qui a vécu sa jeunesse à Ferrette, figure parmi les grands poètes français du siècle dernier. Il excellait aussi dans la traduction des poètes de langue allemande, comme l'autrichien Trakl (1887-1914). « Guillevic s'y est cassé les dents pendant 50 ans, y amenant pour le traduire toute sa tendresse respectueuse de poète français », souligne le metteur en scène François Ferré.

Une mise en espace par sept acteurs et actrices

« Nous ne ferons pas un récital de ces 15 poèmes », prévient-il. « Ce sera une tentative de mise en espace de l'univers des poèmes de Trakl par sept acteurs et actrices bilingues, tous en scène tout le temps, avec la collaboration ponctuelle de deux musiciens. »

Tentative de resituer, en toute humilité, un peu de la présence de Trakl.

« Ce dont il s'agit ici », précise François Ferré, « c'est du paysage de l'intérieur de l'âme. Ici, on ne se

raconte pas d'histoire. On utilise des images, des couleurs simples, convenus, des "chromos" hérités des préromantiques allemands et on les recharge, on les redynamise à fond, à les faire exploser. Entrechoquements de mots, d'images, déglissement de syntaxe, explosion de sens. Les objets prennent vie, les vivants se statufient. Le tout en termes d'intensités uniquement. Mais qui résonnent étrangement profondément en nous. »

Guillevic lui a fourni l'idée du décor évoquant une forêt : « Les poèmes de Trakl me donnent l'impression, la sensation de paroles dites dans une forêt où il y aurait un écho fragmenté par les arbres », écrivait-il en 1981, en avant-propos de ces quinze poèmes et de ses traductions.

François Ferré a derrière lui une longue pratique de la mise en scène. Installé depuis trois ans à Ferrette, il a accepté la proposition de l'association Trésors de Ferrette de créer un spectacle autour de l'œuvre d'Eugène Guillevic et *Dans un vieil album* est né. Parmi les nombreux spectacles mis en scène par François Ferré, citons *Woyzeck* de Büchner en 1967 au Théâtre universitaire de Mulhouse, *Penthesilée* de Kleist en 1992 au Centre dramatique national de Saint-Étienne ou encore *Chutes* de Motton en 1995 au Théâtre du temps venu à Lyon.

Y ALLER *Dans un vieil album*, samedi 24 août à 20 h à la Halle aux blés de Ferrette. Entrée libre.



« Dans un vieil album », une mise en espace de l'univers intérieur de Georg Trakl. DR

swissflex
Finest sleep technology.

altkirch mobiler
le meuble d'exception

SEMAINES AVANTAGES - DU 17 AU 31 AOÛT
ECONOMISEZ JUSQU'A 900 €

Parc d'Activités Nord 68130 ALTKIRCH
www.altkirchmobiler.com

Lectures et poésie sonore

Parmi les animations autour du livre prévues dimanche à Ferrette figure une série de lectures publiques dont voici le programme.

- Philippe Simon : poèmes de Guillevic et d'autres auteurs, dimanche à 10 h et 15 h, rue Sainte-Catherine (en face de l'hôtel de ville).
- Jean-Christophe Meyer et Albert Strickler avec le saxophoniste Philippe Koerper à 11 h et 14 h, rue Sainte-Catherine (en face de l'hôtel de ville).
- Pierre Kretz, *Ich bin e beesi Frau* : à 16 h à la salle du conseil de l'hôtel de ville.
- Julien Kielwasser : poésie sonore à 11 h, 13 h, 15 h et 17 h au rez-de-chaussée de l'hôtel de ville. Entrée libre.